

الباب الرابع

نتائج البحث

أ. وصف مكان البحث

يقع معهد الفلاح ترنجنج (Trenceng) في قرية ترنجنج، مقاطعات سومبركمفول (Sumbergempol) تولونج أجونج (Tulungagung) . بتعبير أدق على حدود قرية بنديلووعو (Bendilwungu) وقرية ترنجنج (Trenceng) وهي القرية الواقعة في أقصى الشرق من أسرع قرية وقرية بنديلووعو في أقصى الغرب. يقع بالقرب من سوق بنديلووعو على بعد حوالي كيلومتر واحد من الشرق. موقع النزل في وسط القرية، بالقرب من مستوطنات القرية وبعيدا عن الطريق الرئيسي، لذا يتعين على الأجنب الذين سيزورون النزل البحث بعناية لأن المكان ليس بارزا جدا.

ثم تأسس معهد الفلاح ترنجنج منذ عام ١٩٨٨ حتى الآن. عدد الطلاب و الطالبة كبير جدا من الذكور والإناث. ومع ذلك ، سيطر ذكر سانتري للرجال لأنه منذ إنشاء هذا المعهد لأول مرة كان مخصصا للرجال فقط. ولكن نظرة إلى الطالبة عديدة من القرويين لفتح معهد المرأة، وافق معهد الفلاح مرأة في النهاية وفتحه.

بالإضافة إلى ذلك، فإن سبب فتح هذا معهد للرجال فقط هو أن هذا معهد مفتوح للأشخاص الذين لا يستطيعون تحمل تكاليفه إلا مثل القرآن. بحيث تبدأ أنشطة بمعهد بعد الظهر حيث يستخدم الصباح للعمل. هذا يختلف بالنسبة للنساء لأنه لا يزال لديهم الكثير لتفعله مع والديهم، لذلك يتم استخدام الأنشطة الصباحية في معهد للسمعان (sema'an) أو التلاوة. العمل الذي يمكن أن يقوم به سان تري (santri) للرجال بسيط للغاية. يمكنهم العمل في منزل الجيران الذي يحتاج إلى المساعدة، ثم مقابل أجر أو رواتب بقدر ما يرودون. لذا فإن الأجور أو المرتبات هي أجور يومية لأنهم سيعلمون عندما لا يتمكنون من الحضور وعندما لا يتمكنون من الحضور، لن يوبخ القائد أو يعاقب لأنه كان هناك اتفاق منذ البداية ويمكن للناس من حولنا أن يفهموا بالفعل شخصية أطفال معهد الفلاح مثل هذه. حتى لا يخافوا من التسبب في القلق أو الفوضى في أمور العمل.

تم تصميم معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول ل يتم رعايتها من قبل كياهي حاجي أرشاد بصيري (KH Arsyad Busyairi). لديه زوجتان و ثمانية أطفال. كل زوجة لديها أربع أطفال. هو في الأصل من تولونج اكونج (Tulungagung) بينما تأتي الزوجة الأولى من ترنجكاليك (Trenggalek) والزوجة الثانية من بليثار (Blitar).

أسس المعهد منذ أن كان يبلغ من العمر ١٧ عاماً بعد أن توج أذكي سانترى وحصل على تفويض لإنشاء وصيانة معهد من قبل الشيخه.

معهد الفلاح ترنجنج هو معهد السلفية الذي يعطي الأولوية للأدب بدلا من المعرفة بحيث يكون للمعهد شعار "الأدب فوق العلم" مما يعني الأخلاق أكثر نبلا من العلم. يجب أن يكون لدى الطالبة شخصية جيدة مع أي شخص ، وخاصة المعلمين. في معهد سانترى يتم تعريفهم بمصطلح بركة ويخدمون بركة مما يعني الرضى. ويخدم يعني مادف (madep) ومنطب (manteb). المصطلح معروف جدا بين المعهد السلفي. حيث يجب على الطالبة دائما أن يطلبون دعوة معلمهم على الرغم من أنه في بعض الأحيان يتناسب عكسيا مع رغباتهم. ولكن هذا هو المكان الذي يتم فيه اختيار صدق سانترى سواء قبلوا ذلك أم لا. لأن كل طالبة مهياً ليكون قادرا على التفكير في أن كل ما يعظ به المعلم وما يفعله المعلم هو أفضل شئ بحيث يجب أن ينضم السانترى إلى دعوة المعلم. منذ العصور القديمة وحتى الآن، كان هناك العديد من الأدلة على أن الطالبة المطيعين لدعوة المعلم يجب أن ينجحوا بطرق غير متوقعة. هذا ما يسمى ببركة.

تم تصميم معهد الفلاح ترنجنج في عملية التعلم باستخدام طريقة القواعد والترجمة. مراد من طريقة القواعد والترجمة هنا هو تعليم معنى كاندول. في البداية تم

تعريف الطالبة بالكتاب الأصفر ثم تم الإشراف كل يوم عن طريقة تغيير الكتب وفقا للأحكام. الطريقة المتبعة هي أن يقرأ المعلم اللافادز حسب حدود الإشراف المجهز بنحو شرف يا مثل المبتدى، خبر، فعل، فاعل، مفعول، اسم فاعل، اسم مفعول، نعت، عطف وما إلى ذلك مع حركة أو الإعراب. في بعض الأحيان يسمح للمعلم أيضا بتقديم شرح لمحتوى القراءة بحيث يكون لدى الطالبة نظرة عامة على المواد التي قدمها المعلم.

بعد أن ينتهي المعلم من قراءة القراءة، يعطي المعلم للطالبة الفرصة لإعادة قراءة مواد التي تم تسليمها أو المواد التي تم تسليمها للتو. ثم يأمر المدرس الطالبة بالترجمة إلى اللغة الإندونيسية أو الغناء (murodi) واحدة تلو الأخرى أمام الفصل ويستطيع إليهم المعلم. إذا كان هناك خطأ، فسيقوم المعلم بتوبيخه على الفور وتخصيصه مباشرة ويجب على الطالبة تخصيصه على الفور. ويمكن عمل ذلك بالتناوب حتى يتمكن المعلم من رؤية قدرة كل طالبة سواء كان هناك تقدم أم لا. يتكرر النشاط يوميا حتى يتعرف الطالبة على الطريقة القواعد والترجمة.

في تنفيذ بحيث في معهد الفلاح ترننجج، الخطوة الأولى هي أنه يجب على الطالبة إبداء الملاحظة من أجل الاستثمار في حالة الموقع. يلاحظ الطالبة مباشرة وضع وحالة معهد وإجراء حورا مع الأطراف ذات الصلة بمجلس معهد. يهدف

نشاط المراقبة البيئية في معهد إلى أن يكون لدى الطالبة صورة واضحة عن الموافق والحالة فيما يتعلق بالظروف المادية وغير المادية والمعايير والأنشطة الموجودة في معهد الفلاح تريننج. ثم تستخدم نتائج نشاط الملاحظة هذا كدليل لإعداد تنفيذ البحث. من المأمول أن يتمكن الطالبة من خلال نشاط الملاحظة هذا من التعريف على معهد الفلاح التي يمكن أن تزيد من تسهيل وتسهيل تنفيذ البحث.

ب. تقديم البحث وتحليلها

١. خطوات استخدام طريقة القواعد والترجمة

لأجل معرفة الخطوات التي قام بها المدرسة، فقامت الباحثة بالمقابلة مع

الأستاذ إمام زاوي كما يلي:

"قبل بدء التعلم، يجب على الطالبة حفظ النظم في الفصل في وقت واحد. وعندما دخلت الفصل، قلت مرحبا وقرأت كشف الغياب بذكر أسمائهم. ثم يبدأ التعلم بقراءة مادة الكتاب حسب حدوده. عادة عند قراءة المادة أقوم بتضمين قراءة اللغة العربية وكذلك الترجمة وفقا للغتي. بعد ذلك أمرت واحدا تلو الآخر بالحضور إلى مقدمة الفصل ومعهم كتبهم لقراءة المواد التي تم تسليمها للتو. ثم تابع ترجمة القراءة في وقت سابق وأحيانا أطرح أسئلة حول قواعد النحو التي تم تعلمها."

أجريت هذه المقابلة يوم الأربعاء ٩ ديسمبر ٢٠٢٠ بقلم استاذ زاوي، مدرس من الفصل الأول ثنوية في المعهد

الفلاح تريننج سومير كمفول.

أما اليوم الأحد، والتايف ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع أستاذ إمام زاوي.

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن الخطوات التي يسير عليها المدرس هي: (١) حفظ الطالبة النظم، (٢) دخول إلى جميع الطالبة إلى الفصل، (٣) قراءة كشف الحضور، (٤) قراءة مادة الجديد، (٥) ترجمة المادة بالغنى، (٦) يأمر إحدى الطالبة للحضور إلى المقدمة الفصل و بقراءة المادة و ترجمتها، (٧) يسأل المعلم إلى جميع الطالبة بنطق المادة اليو والأمس.

و قامت الباحثة أيضا بالمقابلة مع أستاذ فهمي أقوى رابط فراويرا و قال:

"عندما أعلم الأجرومية أنتظر حتى يدق الجرس و يجتمع الطالبة في الفصل و يقرأون التصريف فألقي لهم السلام و أمر أحدهم بقراءة المادة الأمس. إذا كان هناك خطأ في قراءة المادة الكتاب، فأنا أصححه على الفور مرة واحدة والطالبة ملزومون بتصحيحه على الفور. بعد الإنتهاء من قراءة المادة ، طرح طلابي

الأسئلة واحدا تلو الآخر بخصوص المادة التي تم تقديمها مسبقا. الغرض من هذا التعلم هو اختبار قدرات الطالبة وذكرياتهم. ثم أختتم أخيرا مع السلام.^٢

أما اليوم الثلاثاء, والتايف ١٧ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع أستاذ فهمي أقوى رابط فراويرا.

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن الخطوات التي يسير عليها المعلم هي: (١) يبدأ التعلم بقراءة التصريف، (٢) قال السلام، (٣) امر أحدهم بقراءة المادة أمس، (٤) قراءة المادة، (٥) طرح سؤال إلى الطالبة بخصوص المادة ثم تقديمها مسبقا، (٦) وأخيرا مع السلام.

وللحصول على الحقائق الكاملة فقابلت الباحثة إحدى الطالبة حيث

شرحت قائلة:

"عندم علم أستاذ معهد الأجرومية بدأ بقراءة النظم من كتاب الأجرومية و كذلك التصريف حتى يأتي المعلم الى الفصل. بعد أن جلست، صمت جميع

^٢ المقابلة مع أستاذ فهمي في يوم الخميس ١٠ ديسمبر ٢٠٢٠, مدرس الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح ترننج

الطالبة حتى قال المعلم مرجبا و الصلاة معا واستمروا في حضور الطالبة. و أمر الأستاذ مراجعة المادة السابق والترجمة حسب كل لغة. بعد ذلك يقوم المعلم بتوفير مواد جديدة للطالبة من خلال اللفظ ثم جنبا الى جنب مع العربية وبعدها بإعطاء القليل من المعلومة حول المواد المقدمة. بعد ان ينتهي المعلم من اعطاء المعلومة، يقوم المعلم بتعيين أحد الطالبة للتقديم وقراءة المادة اليوم. قبل العودة إلى المنزل، يطلب المعلم عادة من الطالبة اختبار ذاكرتهم وفهمهم. ثم يختتم المعلم بالتحية ويستمر بالصلاة معا.^٣

أما اليوم الأحد، والتايف ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع إحدى الطالبة اسم أنى ستيناني .

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن الخطوات التي يسير عليها المعلم هي: (١) بدأ بقراءة النظم ثم تصريف، (٢) أمر الأستاذ مراجعة المادة السابق و الترجمة، (٣) بتوفير مواد جديدة لطالبة، (٤) إحدى

^٣ المقابلة مع أنى ستيناني في يوم الخميس ١٠ ديسمبر ٢٠٢٠، طالبة الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج اكونج.

الطالبة تعيين مادة السابقة وفي اليوم، (٥) يطلب المعلم عادة من الطالبة، (٦) واختتم المعلم بالتحية ويستمر بالصلاة.

ومن نتائج المقابلة السابقة يمكن للباحثة الاستنباط أن الخطوات التي قام بها المعلم هي تتكون من:

اولا، عندما يرن جرس مدخل المدرسة، من المتوقع أن يدخل جميع الطالبة فصولهن الدراسية على الفور مع كتبهن.

ثانيا، بعد أن يجتمع جميع الطالبة في الفصل، يجب على كل طالبة أن يقرأ الناظم الذي يتم إيداعه كل أسبوع حتى يصيح الحفظ أقوى لأنه طريقة واحدة لتعزيز حفظ قواعد النحو ويتم ذلك قبل بدء الدرس أثناء انتظار قدوم المعلم.

ثالثا، بعد وصول المعلم يجب على الطالبة إنهاء المادة فوراً والاستمرار في تلاوة التصريف لتعزيز حفظ المقالي وما إلى ذلك. عادة ما يكون الوقت المخصص لقراءة التصريف ١٥ دقيقة. ثم جلس المعلم على الفور وفتح نشاط المدرسة مبتدئاً بالتحية والصلاة معاً.

رابعا، انتهى من إجابة تحيات المعلم، يسكت الطالبة وينتظروا تعيين المعلم إحدى الطالبة للحضور إلى المقدمة الفصل وقراءة المادة التي تم تسليمها أمس وفقاً لنذر وقواعد النحو. إذا كان هناك خطأ في القراءة، يقوم المعلم بتصحيحه على الفور

ويجب على الطالبة استبدالهن على الفور. ثم يواصل الطالبة على الفور القراءة مرة أخرى حتى يأمر المعلم بالتوقف. وهكذا حتى تنتهي المادة التي تمت قراءتها.

خامسا، يقرأ المعلم المادة الجديدة في الكتاب كاملة مع حروف العلة ومعانيها.

أحيانا يقدم المعلم أيضا شرحا بسيطا فيما يتعلق بمحتوى المادة التي يتم تدريسها

حتى يتمكن الطالبة من الحصول على صورة للترجمة. بعد أن ينتهي المعلم من

قراءة المادة، يقوم المعلم بتعيين إحدى الطالبة للحضور إلى المقدمة الفصل وإعادة

قراءة ما تم تسليمه للتوى. ثم يشير المعلم إلى إحدى الطالبة ليترجموا إلى اللغة

الإندونيسية باستخدام لغتهن الخاصة، بحيث يطلب من الطالبة التعود على

تكوين جمل بسيطة. مصطلح إذا كان في المعهد السلفية هو المراد. إذا كان هناك

خطأ أو اختيار خاطئ للكلمة، يقوم المعلم بتصحيحها على الفور وهكذا.

سادسا، يسأل المعلم إلى جميع الطالبة أسئلة تتعلق مادة اليوم والأمس بهدف

اختيار ذاكرة كل طالبة وفهمهن.

سابعا، يوفر المعلم الدافع والحماس للتعلم للطالبة وينهي الإجتماع بالتحية

والصلاة معا.

و هذه الحقائق تناسب بما لاحظته الباحثة عند الحضور في معهد حيث

رأت أن المعلم بتعليم بدءت من دقة الجرس و بعد اجتمع الطالبة في الفصل بقراءة

النظم بصوت جميل. بعد دخول المعلم الى الفصل، يفتح المعلم على الفور مع التحيات ويصلي في وقت واحد. ثم عرض المعلم على الفور على إحدى الطالبة للتقدم وقراءة المادة التي استمرت مع الترجمة بالأمس. بعد ذلك يواصل المعلم قراءة المادة الجديدة على الفور ويتم ترجمتها باستخدام اللغة. في بعض الأحيان، إذا سأل الطالبة المعلم يقوم المعلم بشرحه بمزيد من التفصيل، مصحوبة بالكتابة على السبورة. ثم يعطي المعلم بعض الأسئلة للطالبة فيما يتعلق بالمادة التي تم تسليمها. بعد أن يشعر المعلم إلى جميع الطالبة يفهمون، ثم يطلب من إحدى الطالبة بقراءة وترجمة المادة في اليوم. بعد الإنتهاء من قراءة المادة، يتعلق المعلم بالتحية والصلاة معا.^٤

٢. مزايا استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد

الفلاح ترننجج سومبركمفول تولونج أجونج :

لأجل معرفة مزايا استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننجج سومبركمفول تولونج أجونج الذي قام به الطالبة، فقامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبة أنى ستيباني كما يلي:

"طريقة القواعد والترجمة في معهد الفلاح ترننجج هي طريقة تسهل على الطالبة لتعليم بقراءة الكتب الفارغة حتى يتمكن هن من فهم محتويات النص العربي.

^٤ الملاحظة في الفصل الأول ثناوية يوم الأحد ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في المعهد الفلاح ترننجج سومبركمفول تولونج آكونج.

تهدف هذه الطريقة إلى جعل الطالبة قادرة على تحسين ذاكرتها وحفظهن. بحيث يمكن زيادة معارف الطالبة فيما يتعلق بقواعد النحو والصرف.^٥

أما اليوم الأحد، والتايف ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي مزيا باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثاوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع إحدى الطالبة اسم أنى ستياى.

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن المزايا التي توجد في تعليم كتاب الأجرمية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي: (١) أن تسهيل الطالبة على تعليم بقراءة الكتب الفارغة، (٢) تحسين ذاكرة إلى الطالبة وحفظهن، (٣) وزيادة معارف الطالبة.

و قامت الباحثة أيضا بالمقابلة مع أستاذ فهمى أقوى رابط فراويرا و قال:

"أن تسهل طريقة القواعد والترجمة على الطالبة تعليم أكبر قدر ممكن عن قواعد النحو في وقت قصير. الطريقة يمكن للطالبة معرفة ذلك. ما هو الغرض من الجملة لأن القارئ والكتاب يستطيعان معرفة حروف الكلمة والجملة بالتفصيل. لأنه في اللغة العربية كل حرف من كل كلمة وكل جملة حتى كل حرف متحرك له معناه

^٥ أجريت هذه المقابلة مع أنى ستياى يوم الأربعاء ٩ ديسمبر ٢٠٢٠ بقلم , الطالبة من الفصل الأول ثناوية في المعهد

الخاص. يجيد الطالبة قراءة الكتب الفارغة (دون الشكل) ثم يجيدون الكتاب وفق قواعد النحو ويجيد الطالبة ترجمة النصوص العربية.^٦

أما اليوم الثلاثاء، والتايف ١٧ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي مزيا باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع أستاذ فهمى أقوى رابط فراويرا.

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن المزايا الموجودة في تعليم كتاب الأجرمية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي: (١) يمكن أن يسهل على الطالبة حفظ العديد القواعد في وقت سريع، (٢) ويستطيع الطالبة قراءة الكتب الفارغة (دون الشكل).

و قامت الباحثة أيضا بالمقابلة مع أستاذ إمام زواوى و قال:

"أن تجعل هذه الطريقة الطالبة لديهم رؤى واسعة فيما يتعلق بقواعد النحو والصرف لأنه عندما يجد طالبة المدرسة مشاكل جديدة تتعلق بقواعد النحو بحيث يكون الطالبة أذكيا في تكوين الجمل وحتى معناها."^٧

^٦ المقابلة مع أستاذ فهمى في يوم الخميس ١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ ، مدرس الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج اكونج.

^٧ المقابلة مع أني ستياي في يوم الخميس ١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ ، طالبة الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج اكونج.

أما اليوم الأحد، والتايف ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي مزايا باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع أستاذ إمام زواوى.

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن المزايا الموجودة في تعليم كتاب الأجرمية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي: (١) أن تجعل هذه الطريقة الطالبة لديهم رؤى واسعة فيما يتعلق بقواعد النحو والصرف، (٢) ويمكن للطالبة حل أي مشاكل تتعلق بحكم نحو وصرف. ومن نتائج المقابلة السابقة يمكن للباحثة الاستنباط أن مزايا استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرمية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي:

أ) طريقة هي طريقة تسهل علي الطالبة تعلم تفسير الكتاب الأصفر حتى يتمكن الطالبة من فهم محتويات النص العربي.

ب) يمكن أن تسهل طريقة القواعد والترجمة على الطالبة تعلم أكبر قدر ممكن عن قواعد النحو في وقت قصير.

ت) بهذه الطريقة يمكن للطالبة معرفة ذلك. ما هو الغرض من الجملة لأن القارئ والكتاب يستطيعان معرفة حروف الكلمة والجملة بالتفصيل. لأنه في اللغة العربية كل حرف من كل كلمة وكل جملة حتى كل حرف متحرك له معناه الخاص.

ث) يمكن أن تجعل هذه الطريقة الطالبة لديهم معارف واسعة فيما يتعلق بقواعد النحو والصرف لأنه عندما يجد طالبة المدرسة مشاكل جديدة تتعلق بقواعد النحو بحيث يكون الطالبة أذكيا في تكوين الجمل وحتى معناها. يستطيع الطالبة قراءة الكتب الفارغة ثم يجيدون الكتاب وفق قواعد النحو ويجيد الطالبة ترجمة النصوص العربية.

٣. عيوب استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد

الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج :

لمعرفة عيوب استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية

في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول تولونج أجونج، فقامت الباحثة بالمقابلة مع

إحدى الطالبة أنى ستياني كما يلي:

"يجب أن يكون المعلم قادرا على ضبط قدرة كل طالبة لأن لكل طالبة قوة امتصاص مختلفة. بحيث يجب على المعلم تنسيق فهم الطالبة بالتساوي والبقاء على قيد الحياة، يجب أن يكون المعلم أيضا صبورا جدا في تقديم الطريقة للطالبة. كثير من الطالبة أقل مجهودا في هذه الطريقة حتى يشعر الطالبة بالملل بسهولة ويسبب الكسل في التعلم."^٨

أما اليوم الأحد، والتايبخ ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترنجنج

سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي عيوب باستخدام طريقة القواعد

والترجمة في تعليم الكتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول

تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع إحدى

الطالبة اسم أنى ستياني.

^٨ أجريت هذه المقابلة يوم الأربعاء ٩ ديسمبر ٢٠٢٠ بقلم أنى ستياني, طالبة من الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن العيوب التي توجد في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنننج سومبركمفول تولونج أجونج هي: (١) المعلم قادر على ضبط قدرات كل طالبة، (٢) كان المعلم أيضا صبورا جدا في تقديم الطريقة للطالبة، (٣) وكثير من الطالبة كسالى ولا يهتمون إلى الشرح المقدم من المعلم لأن الطريقة مملة. و قامت الباحثة أيضا بالمقابلة مع أستاذ إمام زاوي و قال:

"يشعر العديد من الطالبة بالملل لأن المناقشة التي يقدمها المعلم يمكن التنبؤ بها وطريقة المعلم رتيبة. تركز هذه الطريقة فقط على القدرة على القراءة والكتابة والترجمة ، بحيث تكون القدرة على التحدث ضعيفة للغاية."^٩

أما اليوم الأحد، والتايف ١٥ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترنننج سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي عيوب باستخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنننج سومبركمفول تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع أستاذ إمام زاوي.

^٩ المقابلة مع أستاذ زاوي في يوم الخميس ١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ ، مدرس الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح ترنننج

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن العيوب التي

يسير عليها المعلم هي: (١) يشعر العديد من الطلبة بالملل، (٢) وتركز هذه

الطريقة فقط على القدرة على القراءة والكتابة والترجمة.

وقامت الباحثة أيضا بالمقابلة مع أستاذ فهمي أقوى رابط فراويرا و قال:

"أصعب عقبة أمام المعلم هي فهم كل لغة في الكتاب مع اللغة اليومية للطلبة لأن طالبة معهد يأتون من مناطق مختلفة، مما يخلق الكثير من سوء الفهم إذا لم يكن المعلم حريصا وغير واضح في نقل الأمر. سيعتبر بعض الطلبة هذه الطريقة صعبة لأنهم لا يفهمون كيفية كتاب اللغة العربية والجاوية الصحيحة بشكل صحيح."^{١٠}

أما اليوم الثلاثاء، والتايف ١٧ نوفمبر ٢٠٢٠ في معهد الفلاح ترنجنج

سومبركمفول تولونج أجونج ملاحظته هو الذي عيوب باستخدام طريقة القواعد

والترجمة في تعليم الكتاب الأجرمية في معهد معهد الفلاح ترنجنج سومبركمفول

تولونج أجونج في الفصل الأول الثناوية و ذلك وفقا لما جاء في المقابلة مع أستاذ

فهمي أقوى رابط فراويرا.

من المقابلة والملاحظة السابقة، يمكن للباحثة الاستنباط أن العيوب التي

يسير عليها المعلم هي: (١) أصعب عقبة أمام المعلم هي فهم كل لغة في الكتاب

^{١٠}المقابلة مع أستاذ فهمي في يوم الخميس ١٠ ديسمبر ٢٠٢٠، مدرس من الفصل الأول ثناوية في المعهد الفلاح

ترنجنج سومبركمفول تولونج اكونج.

مع اللغة اليومية للطالبة،. (٢) سيعتبر بعض الطالبة هذه الطريقة صعبة، (٣) وفي هذه الطريقة القدرة على الكلام ضعيفة جدا.

ومن نتائج المقابلة السابقة يمكن للباحثة الاستنباط أن عيوب استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج هي:

١. يشعر العديد من الطالبة بالملل لأن المناقشة التي يقدمها المعلم يمكن التنبؤ بها وطريقة المعلم رتيبة

٢. تركز هذه الطريقة فقط على القدرة على القراءة والكتابة والترجمة، بحيث تكون القدرة على التحدث ضعيفة للغاية.

٣. يجب أن يكون المعلم قادرا على ضبط قدرة كل طالبة لأن لكل طالبة قوة امتصاص مختلفة. بحيث يجب على المعلم تنسيق فهم الطالبة بالتساوي والبقاء على قيد الحياة، يجب أن يكون المعلم أيضا صبورا جدا في تقديم الطريقة للطالبة.

٤. أصعب عقبة أمام المعلم هي فهم كل لغة في الكتاب مع اللغة اليومية للطالبة لأن طالبة معهد يأتون من مناطق مختلفة، مما يخلق الكثير من سوء الفهم إذا لم يكن المعلم حريصا وغير واضح في نقل الأمر.

٥. سيعتبر بعض الطلبة هذه الطريقة صعبة لأنهم لا يفهمون كيفية كتاب اللغة

العربية والجاوية الصحيحة بشكل صحيح.

٦. كثير من الطلبة أقل مجهودا في هذه الطريقة حتى يشعر الطلبة بالملل بسهولة

ويسبب الكسل في التعلم.

ج. مناقشة نتائج البحث

١. مناقشة خطوات في استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب

الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج :

كما سبق البيان أن خطوات الموجودة في استخدام طريقة في تعليم كتاب

الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج تشمل على:

(١) عندما يرن جرس مدخل المدرسة، (٢) يجب على كل طلبة أن يقرأ النظم

الذي يتم إيداعه كل أسبوع حتى يصيح الحفظ أقوى لأنه طريقة واحدة لتعزيز

حفظ قواعد النحو ويتم ذلك قبل بدء التعليم أثناء انتظار قدوم المعلم، (٣)

يجب على الطلبة إنهاء التعلم فورا والاستمرار في تلاوة التصريف لتعزيز حفظ

المقالي وما إلى ذلك. ثم جلس المعلم على الفور وفتح نشاط المدرسة مبتدئا

بالتحية والصلاة معا، (٤) انتهى من إجابة تحية المعلم، يسكت الطلبة وينتظروا

تعيين المعلم إحدى الطلبة للحضور إلى مقدمة الفصل وقراءة المادة التي تم

تسليمها أمس وفقاً لنذر وقواعد النحو. إذا كان هناك خطأ في القراءة، يقوم المعلم بتصحيحه على الفور ويجب على الطالبة استبدالهن على الفور. ثم يواصل الطالبة على الفور القراءة مرة أخرى حتى يأمر المعلم بالتوقف. وهكذا حتى تنتهي المادة التي تمت قراءتها، (٥) يقرأ المعلم مادة جديدة في الكتاب كاملة مع حروف العلة ومعانيها. ثم طالبة المعلم من إحدى الطالبة التقدم وقراءة مادة اليوم متبوعة بالترجمة، (٦) يسأل المعلم إلى جميع الطالبة أسئلة تتعلق بمادة اليوم والأمس بهدف اختيار ذاكرة كل الطالبة وفهمه، (٧) ويوفر المعلم الدافع والحماس للتعلم للطالبة وينهي الاجتماع بالتحية والصلاة معاً.

وذلك يناسب برأي أن من خطوات طريقة القواعد و الترجمة هي:

الأول، قبل بدء الدرس، يجلس الطالبة في أماكنهن مع كتب مفتوحة ومستعدون لانتظار مادة جديدة. يوجد على الصفحة الأولى من كتابهن مجموعة مختارة من القراءة مبسوطة ببعض المفردة العربية مع ما يعادل كلمة السؤال باللغة الإندونيسية. يبدأ المعلم الأنشطة التعليمية بقول بعض المفردة التي يجب أن يحفظهن الطالبة ثم شرح معانهن بترجمتهن إلى اللغة الإندونيسية. في غضون ذلك، يسجل الطالبة كلمة جديدة عندما يقرأ المعلم الترجمة.

الثاني، يطلب المعلم من بعض الطالبة قراءة مادة القراءة المختارة في الكتاب بصوت عال. إذا ارتكب إحدى الطالبة خطأ، يقوم المعلم على الفور بتصحيح الخطأ وسيواصل الطالبة القراءة على الفور دون تقليل التصحيحات التي قدمها المعلم. بعد أن ينتهي الطالبة من القراءة، سيوجه المعلم الطالبة الآخرين للقراءة بدوره. بعد بضع دقائق عندما بدأ الطالبة يشعرون بالملل، بدأ المعلم في قراءة بضع جمل بصوت عال للطالبة ثم منحهم بضع دقائق لقراءة الجزء بصمت.

الثالث، يطلب من الطالبة ترجمة بعض الجمل التي قرأها للتو إلى اللغة الإندونيسية. إذا لزم الأمر، سيقدم المعلم نفسه المساعدة لكل طالبة يجد صعوبة في ترجمة عدة جمل. عندما ينتهي الطالبة من قراءة وترجمة الفقرات يسألهم المعلم على أي حال باستخدام اللغة

الرابع، بعد أن ينتهي الطالبة من تحديد القواعد جيدا، يقدم المعلم قائمة بالكلمة التي يجب حفظها.

الخامس، في نهاية النشاط، يعطى المعلم واجبة منزلية على شكل تحضير للترجمة ليتم مناقشتها في الاجتماع القادم.¹¹

¹¹ Abdullah Salman, *Pengaruh Metode Qawaid dan Tarjamah Terhadap Kemampuan Membaca Nyaring Siswa MA Nurul Huda Munjul Cirebon*, Skripsi IAIN Syekh Nurjati Cirebon, Vol. 8 No. 1 Juni 2019, 22.

٢. مناقشة مزايا استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في

معهد الفلاح ترنجج سومبركمفول تولونج أجونج :

كما سبق البيان أن مزايا الموجودة في استخدام طريقة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترنجج سومبركمفول تولونج أجونج تشمل على: (١) هذه الطريقة تسهل علي الطالبة تعلم تفسير الكتاب الأصفر حتى يتمكن الطالبة من فهم محتويات النص العربي، (٢) يمكن أن تسهل طريقة القواعد والترجمة على الطالبة تعلم أكبر قدر ممكن عن قواعد النحو في وقت قصير، (٣) بهذه الطريقة يمكن للطالبة معرفة ذلك. ما هو الغرض من الجملة لأن القارئ والكتاب يستطيعان معرفة حروف الكلمة والجملة بالتفصيل. لأنه في اللغة العربية كل حرف من كل كلمة وكل جملة حتى كل حرف متحرك له معناه الخاص، (٤) يمكن أن تجعل هذه الطريقة الطالبة لديهن رؤى واسعة فيما يتعلق بقواعد النحو والصرف لأنه عندما يجد طالبة المدرسة مشاكل جديدة تتعلق بقواعد النحو بحيث يكون الطالبة أذكيا في تكوين الجمل وحتى معناها، (٥) وتجد الطالبة قراءة الكتب الفارغة ثم يجيدون الكتاب وفق قواعد النحو ويجيد الطالبة ترجمة النصوص العربية.

وذلك يناسب برأي أن من مزايا طريقة القواعد و الترجمة هي:

يمكن أن تساعد هذه الطريقة الطالبة في أن يكونوا قادرين على كتابة نص عربي من خلال ممارسة ترجمة نص قصتهم إلى اللغة العربية.^{١٢} يمكن للطالبة فهم المحتوى التفصيلي مادة القراءة التي يتعملونها ويمكنهم ترجمتها. يمكن للمتعلمين حفظ عدد كبير من المفردة في كل اجتماع. مناسب للاستخدام في الفصول التي تضم عددا كبيرا من الطالبة لأنه بهذه الطريقة ، سيتم توزيع عملية التعلم بشكل متساو من طالبة إلى آخر. هذه الطريقة سهلة التنفيذ لجميع مستويات قدرة الطالبة.^{١٣} من كل طالبة المستوى، المتوسط المبتدئين و طالبة المستوى الأعلى. من خلال هذه الطريقة يمكن للطالبة الحصول على جوانب مهمة من اللغة بمساعدة الكتب فقط.^{١٤} الطريقة القواعد والترجمة هي الطريقة الأرخص والأكثر فعالية من حيث التكلفة لأنها لا تتطلب الكثير من التسهيلات التعليمية لأن عملية التعلم تعتبر أساسية بالنسبة للمعلم.^{١٥} من حيث كفاءة الوقت، تعتبر هذه الطريقة فعالة للغاية لأن تعلم اللغة العربية باستخدام هذه الطريقة يمكن أن يعلم الكثير من مواد تعلم اللغة العربية في

¹² Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani, 2015), 148.

¹³ <https://barsisho.wordpress.com/2018/05/14/qawaid-wat-tarjamah-gramatika-dan-tarjamah/> pada hari Kamis tanggal 26 November 2020 jam 10.33.

¹⁴ Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani, 2015), 148.

¹⁵ *Ibid*, 149.

وقت قصير. بحيث يكون وقت التعلم محدودا وهناك الكثير من المواد التعليمية التي يمكن التغلب عليها باستخدام هذه الطريقة.^{١٦}

٣. مناقشة عيوب استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج اكونج :

كما سبق البيان أن العيوب الموجودة في استخدام طريقة في تعليم كتاب الأجرومية في معهد الفلاح ترننج سومبركمفول تولونج أجونج تشمل على: (١) يشعر العديد من الطالبة بالملل لأن المناقشة التي يقدمها المعلم يمكن التنبؤ بها وطريقة المعلم رتيبة، (٢) تركز هذه الطريقة فقط على القدرة على القراءة والكتابة والترجمة، بحيث تكون القدرة على التحدث ضعيفة للغاية، (٣) يجب أن يكون المعلم قادرا على ضبط قدرات كل طالبة لأن لكل طالبة قوة امتصاص مختلفة. بحيث يجب على المعلم تنسيق فهم الطالبة بالتساوي والبقاء على قيد الحياة، يجب أن يكون المعلم أيضا صبورا جدا في تقديم الطريقة للطالبة، (٤) أصعب عقبة أمام المعلم هي فهم كل لغة في الكتاب مع اللغة اليومية للطالبة لأن الطالبة معهد يأتون من مناطق مختلفة، مما يخلق الكثير من سوء الفهم إذا لم يكن المعلم حريصا وغير واضح في نقل الأمر، (٥) سيعتبر بعض الطالبة هذه الطريقة صعبة لأنهن لا يفهمون كيفية كتاب اللغة

¹⁶ Ibid, 149.

العربية والجاوية الصحيحة بشكل صحيح، (٦) وكثير من الطلبة أقل مجهودا في هذه الطريقة حتى يشعر الطلبة بالملل بسهولة ويسبب الكسل في التعلم.

وذلك يناسب بآراء منها: تجاهل هذه الطريقة القواعد والترجمة مهارة التحدث وهي المهارة الأساسية التي يجب على الطلبة تعلمها عند تعلم اللغة.^{١٧} يتطلب الأمر معلما مدربا وماهرا فيه. عادة ما يقتصر تعلم اللغة العربية باستخدام هذه الطريقة على أنشطة المعلمين والطلبة في الفصل لأنه يستخدم الكتب فقط.^{١٨} هذه الطريقة تعلم اللغة أكثر مما تعليم اللغة لأن الغرض من هذه الطريقة هو زيادة معرفة الطلبة بلغة، أصله، قواعدها، وكيفية ترجمتها إلى لغة الإندونيسيا. يحفظ الطلبة القواعد في منظورها الصحيح ولا يوجد دافع للتعلم من معظم الطلبة، خاصة للطلبة الأذكياء لأنه لا توجد أنشطة تعليمية متنوعة، لذا فهم يستبدلون الكسل في التعلم.

أما بالنسبة ليهتم أكثر بتعليم اللغة العربية وليس اللغة نفسها بحيث تحلل هذه الطريقة في عملية التعلم المزيد من القواعد كجزء من علم اللغة ولا تتعلم اللغة كمهارة للتواصل. سيبدو تعلم اللغة العربية الذي يقوم به المعلم رتيبة لأن عملية

¹⁷ <https://barsisho.wordpress.com/2018/05/14/qawaid-wat-tarjamah-gramatika-dan-tarjamah/> pada hari kamis tanggal 26 November 2020 jam 10.33.

¹⁸ Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Madani, 2015), 150.

التعلم تتمحور فقط حول القراءة والكتابة والترجمة وتحليل قواعد اللغة وحفظ مفردة أو قواعد اللغة، بحيث يمكن ان تجعل الطالبة كسالى للتعلم.

و غالبا ما تقترح الترجمة الحرفية معنى الجملة في سياق واسع وتكون نتيجة الترجمة غير عادية وفقا لمذاق اللغة الأم للطالبة. لأن أدمغة الطالبة مليئة بالمسائل النحوية، لم يعد هناك مجال للتعبير اللغوى والإبداع.¹⁹

¹⁹ <https://barsisho.wordpress.com/2018/05/14/qawaid-wat-tarjamah-gramatika-dan-tarjamah/> pada hari kamis tanggal 26 November 2020 jam 10.33.